

## IN MEMORIAM

### **Ricardo Cierbide Martinena** (Tafalla, 1936 – Vitoria-Gasteiz, 2018)

O 6 de chinero de 2018 fenezió en Vitoria-Gasteiz, do residiba, o profesor Ricardo Cierbide Martinena, dimpués d'endurar un malminchador que eba tornato á alquirir rabiore en os zaguers meses. Yera naxito ro día 4 de marzo de 1936 en Tafalla (Nabarra), asinas que teneba 81 años (á solo dos meses de fer os 82).

Ricardo Cierbide yera profesor emerito d'a Unibersidá d'o País Basco e Presidén d'a Soziedá Basca d'Onomastica (*Onomastika Elkarte*), creyata en 2016. Conoxeba como pocos l'Archivo General de Navarra e diferens archibos monezipals nabarros, como ros de Tafalla, Olite, Pamplona, Estella, Leyre,... Yera, como ha escrito Ander Ros, "un navarro orgulloso de serlo, un peregrino con espíritu franciscano, que ha ido avanzando con tesón, vehemente muchas veces, animoso siempre; con una sed insaciable por aprender y por enseñar."

Especialista en a bariedá romanica meyebal de Nabarra, asinas como en l'ocitano zispirinenco nabarro, yera miembro de barias asoziacions zientificas. Notable yera a suya pertenencia á l'*Association Internationale d'Études Occitans* (AIEO), en o sino d'a que estió l'organizador d'o IVeno Congreso d'ixa organizaión, que se zelebró en Vitoria-Gasteiz (Facultá de Filolochía e Cheografía, Unibersidá d'o País Basco), en 1993. Estió miembro d'o Consello d'Almenstración de l'AIEO entre 1993 e 2005. Teneba tamién estreita relación con a *Real Sociedad Bascongada de Amigos del País*, e pertenezaba a ra *Sociedad Cultural Landázuri*.

Esprito inquieto, a suya trayectoria bital ye tot un exemplo de superaión. Fazió as suyas primeras letras en o suyo lugar, Tafalla. Entre 1948 e 1957 continó ros suyos estudios en os Escolapios de Orendain (Guipúzcoa), Irache (Navarra) e Albelda de Iregua (La Rioja). Con 21 años fa o serbio militar en Pamplona entre 1957 e 1959 e de bez, como alumno libre, os dos años d'estudios comuns de Filosofía e Letras en a Unibersidá de Zaragoza. Dimpués estudió Filolochía Romanica en Madrid, en do se lizenzió en 1963; de bez fazió estudios de Soziolochía, y en l'año academico 1963-64 o curso de Doctorato que li permitiba escomezaiar a tesis doctoral; dimpués esfendió en 1970 a suya tesis doctoral, sobre o romanze nabarro antigo, feita baxo a direzió d'o profesor Rafael Lapesa, á qui perén li profesó un gran reconoximiento.

Pero dica plegar á estar doctor en filolochía tenió que luitar fortalmén por a subsistencia suya. De choben treballó en Alemanía (Düsseldorf, beranos de 1961 e 1962) y en Franzia (Estrasburgo, berano de 1963). Dio clases de Luenga e Literatura españolas en institutos de Bachillerato en España. Dimpués, cuan ya eba formato una familia con Isabel, pasó bellas añadas (entre 1964 e 1968) dando clases d'español en l'Athénée Royal de Kikwit (Zaire, Republica Democratica d'o Congo). Astí afianzó ro suyo dominio d'o francés.



Ricardo CIERBIDE MARTINENA (Tafalla, 1936 - Vitoria-Gasteiz, 2018)

[Foto feita por Tresa Estabén con a enchaquia de l'omenache feito á o profesor Cierbide en a Casa de Cultura de Vitoria-Gasteiz o día 26 d'abril de 2017]

Tornato enta España, treballa en un colechio de Bachillerato en Madrid como profesor de Letras, entre que remata a suya tesis, que presentarba en 1970. En outubro d'ixe año, con o tetulo de doctor en a pocha, dentró como profesor de Gramatica Istorica d'o español en a Unibersidá de Deusto (Bilbao). En istas añadas, entre 1970 e 1979, amás d'as suyas clases, fa buena cosa de publicazions e afianza o suyo conoximiento e competencia en a luenga basca. Aprobeita ra creyazión d'a Unibersidá d'o País Basco (UPV-EHU), y en concreto a Facultá de Filosofía y Letras de Vitoria, ta presentar-se á un plaza de profesor achunto interino, puesto que exerze dende outubro de 1979. Se presenta á barías oposizions e por fin gana en 1983 a plaza de Profesor Titular en a demba de Luenga Española. Por ixo, en cumplimiento d'a promesa que eba feita, ixe berano recorre entero, caminando, o Camín de San Chaime, dende Ronzesbals dica Santiago de Compostela. En a UPV-EHU plegó á estar Catedratico de Luenga Española (en 1987) e Direutor d'o Departamento de Filolochía Española. Yera tamién miembro de l'Academia Basca (Euskaltzaindia) e d'a Comisión de Toponimia de Nabarra.

De muitos d'os suyos biaches nos ne dixó memorias escritas: por exemplo, por os camins de San Chaime, en Franzia (*La Via Podiensis: Le Puy-en-Velay – Moissac – Vitoria. Apuntes de una experiencia europea*, Vitoria-Gasteiz, 1999); u por a ruta d'os pastores bascos e nabarros en Nevada (USA): en 1995 estió en o *Basque Studies Center* d'a Unibersidá de Reno (Nevada) e a o largo de tres meses fazió biaches por diferens puestos de California, Nevada, Idaho e Arizona: o libro *Vasconavarros en el oeste americano. Memorias de un viaje y otras historias* (Tafalla, 1997) ye o fruito d'ixa estacha.

Bel biache lo compartimos: muito en espezial o memorable por a isla de Sizilia, como colofón d'o VIIº Congreso de l'AIEO en Regio-Calabria e Messina en o mes de chulio de 2002. En barios congresos de l'AIEO coincidiemos. Dinantes ébanos coincidito tamién en barios cursos de berano d'a UPV-EHU que en as añadas güitanta organizó Ricardo Cierbide en Donostia-San Sebastián. Por exemplo, en os IV Cursos de Verano en San Sebastián / Donostiako Udako IV Ikastaroak (1985), que tenió como fruito a publicación d'o libro *Lengua y literatura románica en torno al Pirineo* (dir.: R. Cierbide, 1986). U en os V Cursos, de do salió *Pirenaico navarro-aragonés, gascón y euskera* (dir. R. Cierbide, 1987). Entre 1988 e 1991 estió ro enfilador d'a mía tesis doctoral, que leyé en chinero de 1992 en Vitoria-Gasteiz (Facultad de Filología y Geografía, UPV-EHU).

Dimpués, Ricardo Cierbide partizipó autibamén, presentando comunicazions, en as *Trobadas d'Estudios arredol de l'aragonés* zelebratas en Uesca dende 1997. Asinas, podemos recordar-ne: “Estatutos y costumbres de la Orden de San Juan de Jerusalén de la Lengua de Aragón (occitano y catalán)”, en *Autas d'a II Trobada* (Uesca, 2001), pp. 369-377; “Comentario lingüístico al Pesah de la aljama de Huesca (siglos XII-XIII)”, en *Autas d'a III Trobada* (Uesca, 2004), pp. 329-337; “Lenguas románicas en Navarra y Aragón en la Edad Media” (*Alazet*, 17, 2005, pp. 27-45; “La *scripta* medieval bajonavarra y su relación con la jaquesa” (*Alazet*, 20, 2008, pp. 181-195); “Aportaciones a la onomástica medieval aragonesa: *Documentos de Montearagón (1058-1205)*” (*Alazet*, 23, 2011, pp. 11-28).

Antiparti, a suya binculazión con Aragón e con l'aragonés yera pro gran, ya que yera miembro d'o Consello zientifico d'asesors e abaluardors esternos d'a rebista *Luenga & fablas*.

As suyas publicazions zientificas tratan sobre a istoria d'a luenga española (fonetica e gramatica istorica), sobre o romanze nabarro meyebal, sobre l'oczitano de nabarra, sobre toponimia e sobre aragonés meyebal. Entre as suyas publicazions más relebans podemos cuaternar: “El romance navarro antiguo” (*Fontes Linguae Vasconum*, II, 1970, pp. 269-370); *Primeros documentos navarros en romance (1198-1230)* [Pamplona, 1972]; *Notas lingüísticas al registro del Concejo de Olite (1224-1533)* [Madrid, Gredos, 1972]; *Inventario de bienes de Olite (1476)* [Pamplona, 1978]; “Léxico vasco en la Navarra romance. Análisis puntual de un problema léxico en una zona marca o límite lingüístico” (*Fontes Linguae Vasconum*, 33, 1979, pp. 515-528); “Toponimia navarra: historia y lengua” (*Fontes Linguae Vasconum*, 34, 1980, pp. 87-106); “Toponimia de la comarca de La Oliva” (*Cuadernos de Etnología y Etnografía de Navarra*, XVII, 1985, pp. 5-85); “Documentación gascona de San Sebastián y de la Baja Navarra de los siglos XIII-XIV: comentario lingüístico” (en *Pirenaico navarro-aragonés, gascón y euskera*, 1987, pp. 199-276); *Estudio lingüístico de la documentación medieval en lengua occitana de Navarra* [UPV, 1988]; “La *scripta* administrativa en la Navarra medieval en lengua occitana” (*Zeitschrift für Romanische Philologie*, 105, 1989, pp. 276-312); *Colección diplomática de documentos gascones de la Baja Navarra (siglos XIV-XV), vol. I* [San Sebastián, 1990]; “La lengua de los francos de Estella: intento de interpretación” (*Archivo de Filología Aragonesa*, 48-49, 1992-1993, pp. 9-45); *Censos de población de la Baja Navarra (1350-1353 y 1412)* [Tübingen, *Patronymica Romanica* 7, 1993 / Berlin, de Gruyter, 2012]; *Colección diplomática de documentos gascones de la Baja Navarra (siglos XIV-XV), vol. II* [San Sebastián, 1995]; *Le Censier gothique de Soule* [con J. B. Orpustan et Michel Grosclaude, Baigorri, 1994]; *Documentación medieval del Monasterio de Santa Clara de Estella (siglos XIII-XVI)* [con Emiliana Ramos, Donostia, 1996]; *Arnaud d'Oihenart (1592-*

1667): *vida y obra* [Vitoria, 1997]; “Enseñanza del español en la América colonial: Venezuela en el siglo XVIII” (*Cauce*, 20-21, 1997-1998, pp. 475-502); “El euskera en la Navarra medieval en su contexto románico” (*Fontes Linguae Vasconum*, 79, 1998, pp. 497-514); “Santa María de Valpuesta y sus cartularios. Comentario filológico” (*Estudios Mirandeses*, 19, 1999, pp. 143-154); *Estatutos antiguos de la Orden de San Juan de Jerusalén. Versión occitana, traducción al español y estudio del código de 1314* [Pamplona, 1999]; *Documentación medieval del Archivo Municipal de Pamplona* [con E. Ramos, Vol. 1 (11129-1356), Donostia, 1998; Vol 2 (1357-1512), Donostia, 2000]; *Archivo Municipal de Tafalla (1157-1540)* [con E. Ramos; Donostia, 2001]; “Le manuscrit occitan de Navarre de 1314” (*6e Congrès International de l’AIEO*, Wien, 2001, pp. 190-202); “Antroponimia navarra de la Edad Media, según un texto de 1283” (en *Eugène Goyheneche Omenaldia*, 2001, pp.115-125); *Edició crítica dels manuscrits catalans inèdits de l’orde de Sant Joan de Jerusalem (segles XIV-XV)* [Barcelona, 2002]; *Estatutos de la orden de San Juan de Jerusalén. Edición crítica de los manuscritos occitanos (siglo XIV)* [con M. Rose Bonnet, Bilbao, 2006]; “Traducción de un texto jurídico occitano (Lo For de Jaca) al romance de Navarra (1341)” (*VIIIº Congrès de l’AIEO*, Bordeaux, 2009, pp. 105-117);...

Chubilato dende 2006, continaba publicando, no solo sobre a suya espezialidá como lingüista, sino sobre os más diferens temas, perén fachendoso d’a suya libértá. Asinas, por exemplo: *Recetarios médicos medievales basados en el aguardiente, el vino y otros ingredientes* (UPV, 2013); *La cultura del vino en la Merindad de Olite* (Vitoria-Gasteiz, 2015); *Ayuntamiento de Barrundia (Álava): Historia y tradiciones populares* (Vitoria-Gasteiz, 2016).

Ye de destacar tamién a suya autobiografía: *Caminos de libertad: memorias de un navarro de su tiempo* (Vitoria, 2006). En total, teneba más de 200 publicazions entre libros, cabos de libros e articlos en rebistas espezializatas.

O 26 d’abril d’o pasato año, 2017, li s’eba feito en Vitoria-Gasteiz un omenache con a enchaquia d’os 80 años e a presentazión d’o libro *Onomastika, hizkuntza eta historia / Onomástica, lengua e historia. Estudios en honor de Ricardo Cierbide* (Emiliana Ramos & Ander Ros ed., Bilbao, Onomastika Elkarte / Sociedad Vasca de Onomástica, 2017), en o que se replegan 22 treballos feitos por antigos alumnos e amigos. En ixe omenache, que se fazió en a Casa de Cultura “Ignacio Aldecoa”, lo podíamos beyer recuperato d’as suyas laquias, fortal, zereño... plantaba fuerte e con proyeutos ta continuar traballando e publicando. Pero en l’agüerro de 2017 tornó a recayer. Poco antis de Nadal podíamos charrar con el por telefono: estió una mena de “Agur, Jaunak”, emotibo e sinzero. O funeral por a suya alma estió ro día 8 de chinero en Vitoria-Gasteiz. Que escanse en paz (“atseden bakea”, como se diz en euskera). A ra suya muller, e á ras tres fillas suyas e as suyas familietas, o nuestro pename. Ricardo Cierbide ha feito buena güebra e as suyas remeranzas e publicazions quedarán perén con nusatros.

Francho NAGORE LAÍN  
(Universidad de Zaragoza)